

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE BOUS

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



DeBuet



## Virwuert

### Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger

Am Numm vum Schäfferot soë mer lech villmols Merci fir dat Vertrauen dat Dir eis bei de Wahlen entgëintbruecht hutt.

Mir wëllen dofir och weider mat de Bierger fir d'Bierger schaffen. Dënsdes nomëttes ass regelméisseg Schefferot an Dir kënt lech gären e Rendez vous um Sekretariat froën.

Fir 2012 stinn ën Deel gréisser Aarbechten um Programm:

- D'Stadbriedemeserstrooss mat sämtlechen Infrastrukturen ginn erneiert
- Den neie Waasserbassin zu Bous – dobäi ass och eng Solaranlage geplangt wou d'Bierger sech akeefe kënnen
- Am Kader vum Energiespueren ginn d'Kierchfensteren renovéiert an isoléiert an d'Luuten ersat
- D'Rolléngerstrooss zu Ierpeldéng gëtt erneiert
- D'Maison Relais kritt ab Februar eng Annexe am Container, dëst wëinst där grousser Demande

Soubal dës Aarbechten souwäit ofgeschloss sinn, plange mer de Réckbau vun der Haaptstrooss zu Bous, selbstverständlech mat der Erneuerung vun sämtlechen Infrastrukturen. Dobäi wëlle mer eis awer nach ëmmer fir den 2. Deel vum Contournement asetzen, wat awer leider nët aleng an eiser Kompetenz läit.

De neie Bebauungsplang kënt elo an déi konkret Phase a wäert an noër Zukunft ofgeschloss kënnen ginn.

Um regionale Plang baue mer d'Zesummenaarbecht mat eisen Nopeschgemengen nach weider aus. Mir engagéieren eis awer schons a verschiddenen Projeeën:

- D'Jugendhaus zu Réimech
- D'Energiekampagne am Kanton Réimech, mat regelméissegem Informatiounen an Aktiounen zum Thema Energiespueren fir all Bierger
- D'Plangen vun enger Crèche
- De Centre de Secours fir d'Pompjeeën an d'Ambulanzen. Dëst ass e gréissere Projee den mer zesummen mat eise Nopeschgemengen realiséiere wëllen.

Dobäi hoffe mer op déi néideg Ënnerstëtzung vun de Proprietären fir d'Terrainën, déi zu Ierpeldéng virgesinn sinn, ze kréien.

Dëse Projee ass fir all eis Bierger immens wichteg fir dass och an Zukunft d'Rettungswiesen gudd organiséiert ka ginn a fir jiddvereen schnell zougänglech ass.

An dësem Sënn wënsche mir eis fir déi nächst Jorën eng gudd Zesummenaarbecht mat dem Gemengerot, dem Gemengepersonal, de Kommissiounen, de Veräiner an lech all.

De Schäfferot

**Jos Johanns, Guy Hary a Lily Kutten-Brentjens**

## COMPOSITION DU CONSEIL COMMUNAL



### CONSEILLERS



**BRAUN Pierre**

34a, rue de Luxembourg  
L-5408 BOUS  
Tél. 23697444 / 49904448 / 691504448  
[pierre.braun@cfl.lu](mailto:pierre.braun@cfl.lu)



**GONZALEZ Patricia**

30, rue de Luxembourg  
L-5408 BOUS  
Tél. 24788462 / 661698095  
[patricia.gonzalez@statec.etat.lu](mailto:patricia.gonzalez@statec.etat.lu)



**SIMON-KILL Netty**

1c, rue de Mondorf  
L - 5421 ERPELDANGE  
Tél. 26660924 / 691408801  
[netty.simon@pt.lu](mailto:netty.simon@pt.lu)



**MULLER Antoine**

1, rue Nauwiss  
L - 5421 ERPELDANGE  
Tél. 691697222  
[multun@pt.lu](mailto:multun@pt.lu)



**SCHANEN Romain**

25, rue de Luxembourg  
L - 5402 ASSEL  
Tél. 26660940  
[rs@ulc.lu](mailto:rs@ulc.lu)



**ZIMMER Bernd**

12, rue de Rolling  
L - 5421 ERPELDANGE  
Tél. 23699736 / 264422222 / 691939296  
[zika@pt.lu](mailto:zika@pt.lu)

### BOURGMESTRE



**JOHANNS Joseph**

2, rue de Rolling · L-5402 ASSEL  
[bourgmestre@bous.lu](mailto:bourgmestre@bous.lu)

### ECHEVINS



**HARY Guy**

4, rue d'Assel · L-5443 ROLLING  
Téléphone: 23 69 84 90  
[guy.hary@education.lu](mailto:guy.hary@education.lu)



**KUTTEN-BRENTJENS Lily**

21, rue d'Assel  
L-5443 ROLLING  
Tél. 23699510 / Fax 26660171  
[kuttenli@pt.lu](mailto:kuttenli@pt.lu)

## SERVICES ADMINISTRATIFS

### SECRETARIAT

#### SCHMIT Marc

secrétaire communal

Téléphone: 23 66 92 76 - 20

Fax: 23 69 94 39

[mail@bous.lu](mailto:mail@bous.lu)

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs.

Relations avec le collège  
échevinal et le conseil communal,  
relations publiques, règlements  
communaux, affaires de personnel,  
affaires scolaires, affaires sociales,  
naissances, mariages, partenariats,  
décès, naturalisations, options,  
marchés publics,  
associations locales, calendrier  
des manifestations, loteries, nuits  
blanches, réservations salles, subsides.

### ADMINISTRATION COMMUNALE DE BOUS

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



DeBuet

### RECETTE

#### WEBER Silvia

receveur communal

Téléphone: 23 66 92 76 - 24

Fax: 23 69 94 39

[silvia.weber@bous.lu](mailto:silvia.weber@bous.lu)

Paiements des factures,  
recouvrement des créances.

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs

### BUREAU DE LA POPULATION CHEQUE SERVICE

#### DE SOUSA-SCHOCK Viviane employée

Téléphone: 23 66 92 76 - 21

Fax: 23 69 94 39

[viviane.schock@bous.lu](mailto:viviane.schock@bous.lu)

Déclarations d'arrivée et de départ,  
listes électorales, cartes d'identité,  
passeports, cartes d'impôts, certificats  
de résidence et divers, copies  
conformes, chèque service.

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs

### BOURGMESTRE

#### JOHANNIS Joseph

GSM 621 374 758

[bourgmeister@bous.lu](mailto:bourgmeister@bous.lu)

### MAISON RELAIS

#### SIEBENALLER Patricia

chargée de direction

Tel.: 26 70 87 20

GSM 621 459 789

GSM 621 312 503

[patricia.siebenaller@elisabeth.lu](mailto:patricia.siebenaller@elisabeth.lu)

## SERVICES TECHNIQUES

### SCHMITZ Pierre

ingénieur technicien

Téléphone: 23 66 92 76-22

GSM: 621 312 507

Fax: 23 69 94 39

[technique@bous.lu](mailto:technique@bous.lu)

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs.

Autorisations de construire,  
bâtiments communaux,  
cimetière, places publiques, voirie et  
infrastructures (canalisation, conduite  
d'eau, conduite de gaz, éclairage  
public, signalisation routière).

### Garages et Atelier

Téléphone: 23 69 75 66

rue de Stadtbredimus

### GOERGEN Léon

électro-mécanicien

Responsable bâtiments  
communaux

Téléphone: 621 312 501

### Ouvriers:

LOOS Gusty

WANSDORF Jean-Pierre

FONCK Frank

BEISSEL Roby

### SERVICE D'INCENDIE

#### HEINISCH Norbert

commandant

Téléphone: 23 69 87 72

[spbous@pt.lu](mailto:spbous@pt.lu)

### POLICE Remich

Téléphone: 24 47 7-200

### SERVICE FORESTIER

#### ENGEL Tom

Téléphone: 621 202 143

[tom.engel@anf.etat.lu](mailto:tom.engel@anf.etat.lu)

# Services sociaux

## **SERVICE TELEALARME**

Contact: Service Secher Doheem  
7525 Mersch · 37, rue de Colmar-Berg  
Téléphone: 26 32 66 · Fax: 26 32 66-209  
secherdoheem@shd.lu

## **REPAS SUR ROUES**

Contact: Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 68 7 · Fax: 23 69 82 80

## **AIDES ET SOINS A DOMICILE**

Contact: HELP-LINE: 26 70 26  
Réseau HELP (Remich) · CIPA REMICH  
Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 69 71 11 · Fax: 26 66 41 64  
remich@doheem-versuergt.lu

## **FOYER DU JOUR**

Contact: Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 68 7

## **FOYER DU JOUR SPECIALISE**

Contact: Help - Syrdall Heem  
6999 Oberanven – Am Sand  
Téléphone: 34 86 72 · Fax: 34 01 45  
info@syrdallheem.lu · www.syrdallheem.lu

## **CLUB SENIOR SYRDALL**

Contact: 5240 Sandweiler – 18, rue Principale  
Téléphone: 26 35 25 45 · Fax: 26 35 25 46  
syrdall@clubsenior.lu

## **HOSPICE CIVIL REMICH**

Téléphone: 23 68 7  
Fax: 23 69 82 80  
info@jousefshaus.lu  
www.jousefshaus.lu



# Téléphones

## Bâtiments communaux

Salle Polyvalente	23 69 96 28
Vestiaires Salle Polyvalente	23 69 75 99
Terrain de Football	23 69 93 70
Centre Culturel d'Erpeldange	23 69 89 13
Maison des Jeunes Rolling	23 66 94 23

## Numéros utiles

Office social commun Remich	621 252 323 (Secrétariat) 621 252 328 (Assistants sociaux)
Aide et Soins à domicile EST	23 68 61 01 / 23 69 71 11
Syrdallheim	34 86 72
Club Senior Syrdall	26 35 25 45
Repas sur roues	23 687
Presbytère Remich	23 66 91 41
ELTRONA-Antenne collective	49 94 66-1

## Technischer Dienst der Gemeinde



Auf dem Foto sieht man noch die Mitarbeiter des technischen Dienstes und die Gemeinderatsmitglieder.

Le service technique de la commune de Bous vient de moderniser son parc automobile. En présence des collaborateurs du service technique et des membres du conseil

Der technische Dienst der Gemeinde Bous hat seinen Fuhrpark teilweise erneuert. Aus den Händen von Herrn Petry (Nouveau Garage Gaston Weber) erhielt Bürgermeister Jos. Johanns die Schlüssel eines neuen Lieferwagens der Marke Peugeot, Model Boxer.

communal, Monsieur Johanns, bourgmestre de la commune de Bous a reçu des mains de Monsieur Petry (Nouveau Garage Gaston Weber) les clefs d'une nouvelle camionnette de la marque Peugeot, modèle Boxer.

**Centre Régional de Rencontre pour Jeunes  
des Communes de Remich,  
Stadtbredimus et  
Bous**

4, route du Vin  
L- 5549 Remich  
Tel: 26 66 45 87  
GSM: 621/35 06 06  
Fax: 26 66 45 88  
Email: [cjremich@pt.lu](mailto:cjremich@pt.lu)

**Öffnungszeiten:**  
Dienstag bis Donnerstag 14.00 - 19.00, Freitags 14.00 - 21.00, Samstags 13.00 - 19.00 Uhr

## Budget rectifié 2011 et Budget 2012

	Budget rectifié 2011	Budget 2012
• Acquisition et échange d'immeubles bâtis et non-bâtis	10.000,00	600.000,00
• Démolition de la Maison Braun à Bous - 9, rue de Luxembourg	60.000,00	
• Acquisition d'une nouvelle camionnette et d'un tracteur pour le service technique	28.000,00	100.000,00
• Construction d'un Centre de Secours pour les besoins futurs des Services d'Incendie et de Sauvetage des communes de Bous, Remich et Stadtbredimus et d'un Centre régional de la Protection Civile - Etudes	5.000,00	100.000,00
• Acquisition et installation de trois défibrillateurs	10.500,00	
• Maison Relais Bous - Installation d'une annexe sous forme de bâtiment modulaire	30.000,00	170.000,00
• Office Social Commun - Dotation au fonds de roulement	6.595,00	265,00
• Révision du plan d'aménagement général de la Commune de Bous	18.000,00	30.000,00
• Révision du plan de développement communal de la Commune de Bous	13.000,00	25.000,00
• Étude sur les réseaux d'assainissement de la Commune de Bous	21.000,00	
• Études relatives à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine et établissement d'un dossier technique y relatif	25.624,02	
• Pose d'une conduite d'eau à Bous	25.000,00	
• Construction d'un nouveau réservoir d'eau avec conduites d'approche à Bous (Devis: 2.100.000.- Euros)	80.000,00	1.700.000,00
• Salle Polyvalente Bous - Raccordement au réseau de gaz et remplacement de la chaudière et remise en état des inst. sanitaires		50.000,00
• Remise en état du Centre Culturel à Erpeldange - renouvellement toiture (achèvement des travaux en 2011)	18.000,00	
• Remise en état du Centre Culturel à Erpeldange - renouvellement de la façade	17.000,00	
• Restauration des vitraux de l'Église Paroissiale de Bous avec optimisation thermique		220.000,00
• Réfection d'un mur de soutènement derrière l'Église Paroissiale de Bous	10.000,00	65.000,00
• Pose de conduites de gaz		40.000,00
• Remise en état de la voirie rurale	63.000,00	120.400,00
• Remplacement de la passerelle du dessus du "Bousserbaach" au lieu dit "Kierchepad" à Bous		30.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Keionner - ënnescht Lach"		40.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Bousserbësch"	21.000,00	
• Construction d'un chemin forestier aux lieux dits "Bousserbësch-Braak"		30.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Séilert"		25.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Apslach"	45.000,00	
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Reitgesbësch"		25.000,00
• Achat de matériel roulant pour le service forestier		40.000,00
• Réaménagement de la rue de Stadtbredimus à Bous (Devis : 943.750.- Euros)	100.000,00	900.000,00
• Réaménagement de la rue de Rolling à Erpeldange		250.000,00
• Réaménagement de la rue des Champs à Rolling		150.000,00
• Signalisation routière - installation d'avertisseurs-indicateurs de vitesse		15.000,00
• Installation d'un abri pour usagers du transport public à Erpeldange - rue Scheuerberg		13.000,00
• Dotation au fond de réserve Pacte Logement		120.195,00
<b>Total</b>	<b>606.719,02</b>	<b>4.858.860,00</b>
<b>Situation emprunt au 31.12.2011 / 31.12.2012</b>	<b>1.832.008,35</b>	<b>1.672.008,35</b>

## Budget rectifié de l'exercice 2011

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	4 436 787,27	171 550,59
Total des dépenses	3 498 633,63	606 719,02
Boni propre à l'exercice	938 153,64	
Mali propre à l'exercice		435 168,43
Boni du compte 2010	4 880 111,79	
Boni général	5 818 265,43	
Mali général		435 168,43
<b>Transfert</b> de l'ordinaire		
à l'extraordinaire	- 435 168,43	+ 435 168,43
Boni présumé fin 2010	5 383 097,00	

## Budget de l'exercice 2012

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	4 874 494,17	479 095,04
Total des dépenses	4 095 988,61	4 858 860,00
Boni propre à l'exercice	778 505,56	
Mali propre à l'exercice		4 379 764,96
Boni présumé fin 2011	5 383 097,00	
Boni général	6 161 602,56	
Mali général		4 379 764,96
<b>Transfert</b> de l'ordinaire		
à l'extraordinaire	- 4 379 764,96	+ 4 379 764,96
Boni définitif	1 781 837,60	

**EXPLICATIONS** Le budget est le tableau des prévisions de toutes les recettes et de toutes les dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté. Il est divisé en chapitre ordinaire et chapitre extraordinaire, tant en recettes qu'en dépenses.

Le chapitre ordinaire du budget comprend les dépenses et les recettes de la gestion courante de la commune (frais de fonctionnement des divers services communaux, frais d'entretien et de réparation des bâtiments et infrastructures publiques, participation aux frais de fonctionnement des syndicats, remboursement régulier des emprunts - amortissement et intérêts, ...).

Le chapitre extraordinaire comprend les dépenses et recettes en capital (acquisition d'immeubles et de biens meubles importants - véhicules et machines, construction et réparations importantes de bâtiments et d'infrastructures routières, pose des conduites souterraines et aériennes ainsi que les frais de remplacement de ces réseaux, remboursement anticipé d'emprunts, ...).

Les crédits du chapitre extraordinaire non-utilisés au cours de l'exercice pour lequel ils ont été votés pourront être reportés à l'année suivante.

### BUDGET 2012 - SERVICE ORDINAIRE

	RECETTES	DEPENSES
ADMINISTRATION GÉNÉRALE	43.072,77	605.029,09
ORDRE PUBLIC ET SÉCURITE	150,00	63.750,00
ENSEIGNEMENT	406.000,00	1.565.200,00
HYGIÈNE ET SANTÉ	-	1.000,00
PREVISIONS SOCIALES	-	117.662,01
LOGEMENTS, AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET ENVIRONNEMENT	514.100,00	824.296,60
CULTURE, LOISIRS ET CULTES	8.600,00	271.000,00
PRODUCTION ET TRANSPORT D'ÉNERGIE	15.100,00	14.300,00
AGRICULTURE, VITICULTURE ET DOMAINE FORESTIER	67.925,00	183.160,00
AFFAIRES ÉCONOMIQUES	194,00	12.090,91
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	23.200,00	136.900,00
RECETTES / DÉPENSES NON VENTILABLES	3.796.152,40	141.600,00
DETTE COMMUNALE ET FONDS DE RÉSERVE		160.000,00
<b>TOTAL</b>	<b>4.874.494,17</b>	<b>4.095.988,61</b>

# Service de l'Environnement

## Collecte sélective des déchets d'emballages

Vous pouvez déposer mélangé dans un même sac PMC bleu les emballages usagés suivants vides et propres:

### Bouteilles et flacons en plastique

- Bouteilles p.ex. boissons, jus de fruit, lait et eaux
- Flacons p.ex. bain moussant et shampoing, produits vaisselle et autres nettoyants, adoucissants, produits lessiviels, produits de blanchiment, eau distillée (jusqu'à 5 litres).

### Emballages métalliques

- Boîtes de conserves
- Canettes, Plats, ravers et bacs en aluminium p.ex. plats préparés, aliments pour animaux
- Capsules et couvercles de bouteilles et conserves
- Autres bidons et boîtes p.ex. huiles alimentaires, sirops, bonbons, biscuits.

### Cartons à boisson

ou emballages multicouches en forme de brique

- Pour aliments p.ex. boissons rafraichissantes, lait, crème, compote de pommes, purée de tomates, soupes.

Veillez déposer dès 7.00 heures du matin les sacs PMC bleus remplis bien fermés sur le trottoir.

Vous recevrez de nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de la commune.

## Selektive Sammlung von Verpackungsabfällen

Sie können folgende gebrauchte Verpackungen gemischt in den selben blauen PMG-Sack füllen, leer und sauber!

### Plastikflaschen und -Flacons

- Flaschen z.B. für Getränke, Fruchtsäfte, Milch und Wasser
- Flacons z.B. für Schaumbad und Shampoo, Spül- und andere Reinigungsmittel, Weichspüler, Waschmittel, Bleichmittel, destilliertes Wasser (bis zu 5 Liter).

### Metallverpackungen

- Konservendosen
- Getränkedosen, Aluminium-Speiseschalen z.B. für Fertiggerichte, Tiernahrung
- Verschlüsse und Deckel von Flaschen/Konserven
- Sonstige Behälter und Dosen z.B. für Speiseöl, Getränkesirup, Bonbons, Kekse.

### Getränkkartons

oder andere Verbundverpackungen in Blockform

- Für Nahrungsmittel: Erfrischungsgetränke, Milch, Sahne, Apfelkompott, Tomatenpuree, Suppen.

Stellen Sie bitte den gefüllten blauen PMG-Sack ab 7.00 Uhr morgens, gut verschlossen am Bürgersteig bereit. Sie erhalten neue PMG-Säcke kostenlos bei der Gemeinde.

vendredi, **13.01.2012** Freitag  
 vendredi, **27.01.2012** Freitag  
 vendredi, **10.02.2012** Freitag  
 vendredi, **24.02.2012** Freitag  
 vendredi, **09.03.2012** Freitag  
 vendredi, **23.03.2012** Freitag  
 vendredi, **06.04.2012** Freitag  
 vendredi, **20.04.2012** Freitag  
 vendredi, **04.05.2012** Freitag  
 vendredi, **18.05.2012** Freitag  
 vendredi, **01.06.2012** Freitag  
 vendredi, **15.06.2012** Freitag  
 vendredi, **29.06.2012** Freitag

vendredi, **13.07.2012** Freitag  
 vendredi, **27.07.2012** Freitag  
 vendredi, **10.08.2012** Freitag  
 vendredi, **24.08.2012** Freitag  
 vendredi, **07.09.2012** Freitag  
 vendredi, **21.09.2012** Freitag  
 vendredi, **05.10.2012** Freitag  
 vendredi, **19.10.2012** Freitag  
 vendredi, **02.11.2012** Freitag  
 vendredi, **16.11.2012** Freitag  
 vendredi, **30.11.2012** Freitag  
 vendredi, **14.12.2012** Freitag  
 vendredi, **28.12.2012** Freitag



Collecte des  
PMG



## Le Centre de Recyclage «AM HAFF»

est implanté sur le site de la société HEIN Déchets à Bech-Kleinmacher, vis à vis du hall de tri. L'accès au Centre de Recyclage est signalé par des panneaux indicateurs aux carrefours des routes principales.

## Das Recycling Center "Am HAFF"

befindet sich auf dem Betriebsgelände der Firma HEIN Déchets in Bech-Kleinmacher vor der betriebseigenen Sortieranlage.

Die Zufahrt ist an den Kreuzungen ausgedehnt.

## Heures d'ouverture Öffnungszeiten

**Mardi à vendredi  
Dienstags bis Freitags**  
11.00 à 18.00 heures/Uhr

**Samedi / Samstags**  
9.00 à 16.00 heures/Uhr

**Lundi fermé**  
Montags geschlossen

## HEIN Déchets s.à.r.l.

1, Quai de la Moselle · L-5405 Bech-Kleinmacher  
 Téléphone: 26662-1 · Fax: 26662-840  
 www.heingroup.lu



### Enlèvement des déchets ménagers

La collecte des déchets ménagers a lieu chaque mercredi matin dès 07:00 heures.

### Collecte vêtements

Mardi, le 3 avril 2012  
Vendredi, le 21 septembre 2012

### Superdreckskschcht

Mercredi, le 29 février 2012  
Vendredi, le 25 mai 2012  
Mercredi, le 29 août 2012  
Vendredi, le 23 novembre 2012

Des informations détaillées concernant l'enlèvement des objets dangereux et problématiques ("Superdreckskschcht") vous seront transmises en temps utile. Sachez que les déchets prémentionnés pourront être déposés au Centre de Recyclage à Bech-Kleinmacher aux jours et heures d'ouverture usuels.

### AVIS

#### concernant l'enlèvement des ordures ménagers:

Nous tenons à vous rappeler que seuls des récipients (poubelles ou sacs) intacts portant l'inscription «SIGRE» sont vidés. Des poubelles surchargées et présentées avec couvercle non entièrement fermé seront dorénavant exclues de l'enlèvement.

Veillez également noter qu'il est strictement défendu de compacter et de comprimer les déchets dans les poubelles et que toute poubelle ainsi endommagée sera remplacée à charge du détenteur.

Finalement, nous tenons à vous informer que des sacs poubelle en plastique sont tenus à votre disposition au secrétariat communal (Téléphone: 23 66 92 76 20/22) afin d'éliminer d'éventuels déchets supplémentaires, et ce contre paiement d'une taxe de 3,00 €.

### Hausmüllabfuhr

Die Müllabfuhr erfolgt an jedem Mittwoch ab 07:00 Uhr.

### Kleidersammlung

Dienstag, den 3. April 2012  
Freitag, den 21. September 2012

### Superdreckskschcht

Mittwoch, den 29. Februar 2012  
Freitag, den 25. Mai 2012  
Mittwoch, den 29. August 2012  
Freitag, den 25. November 2012

Weitere Informationen betreffend die Sammlungen von gefährlichen und problematischen Stoffen ("Superdreckskschcht") werden ihnen zum gegebenen Zeitpunkt mitgeteilt. Es sei noch erwähnt, dass die vorgenannten Abfälle zu den üblichen Zeiten im Recycling-Center in Bech-Kleinmacher abgeliefert werden können.

### MITTEILUNG

#### betreffend die Hausmüllabfuhr:

Hiermit werden die Einwohner der Gemeinde Bous daran erinnert, dass nur jene Müllbehälter (Mülltonnen oder Plastiksäcke), welche die Aufschrift "SIGRE" tragen, entleert werden. Mülltonnen mit Übergewicht oder Mülltonnen deren Deckel nicht komplett geschlossen sind, werden zukünftig von der Hausmüllabfuhr ausgeschlossen. Des Weiteren weisen wir Sie darauf hin, dass das Einstampfen des Mülls strengstens verboten ist und die beschädigten Gefäße auf Kosten der Verursacher zu ersetzen sind.

Abschließend teilen wir Ihnen mit, dass die Plastiksäcke des SIGRE zwecks eventueller Entsorgung von überschüssigem Hausmüll auf dem Gemeindesekretariat (Telefon 23 66 92 76 20/22) gegen Zahlung einer Taxe von 3,00 € erhältlich sind.

### Avis collectes de papier

Il est porté à la connaissance du public que l'Administration communale de Bous organisera de nouveau en collaboration avec l'association "Club des Jeunes Bous" des collectes périodiques de papier et de carton.

Vous êtes priés de bien vouloir déposer le papier respectivement le carton soit dans des caisses de carton, soit sous forme de paquet devant votre maison où ils seront enlevés à partir de 8.00 hrs. Veuillez encore noter qu'il est interdit de faire usage de sacs en plastique.

#### Hinweis Papiersammlung

Hiermit teilen wir mit, dass die Gemeindeverwaltung Bous weiterhin in Zusammenarbeit mit dem lokalen "Club des Jeunes" periodische Sammlungen von Papier und Karton durchführen wird.

Sie sind freundlichst gebeten, das Papier respektive den Karton fein sauberlich zusammengeschnürt oder in Kartonkisten vor Ihrem Haus abzustellen, wo sie ab 8.00 Uhr eingesammelt werden.

Es sei noch erwähnt, dass die Benutzung von Plastiktüten untersagt ist.

<b>Dates:</b>	samedi, <b>7.1.2012</b>	Samstag
<b>Termine:</b>	samedi, <b>25.2.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>14.4.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>9.6.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>28.7.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>15.9.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>3.11.2012</b>	Samstag
	samedi, <b>29.12.2012</b>	Samstag

# Betriebsordnung Recyclingpark "Am Haff"

## Vorbemerkung

Grundlage für den Betrieb des Recyclingparks ist die großherzogliche Verordnung von 1993 betreffend den Bau und den Betrieb von Recyclingparks.

## § 1 - Allgemeines

1. Die Nutzung und das Betreten des Recyclingparks ist ausschließlich den Bürgerinnen und Bürgern der Gemeinden Bous, Remich, Schengen und Stadtbredimus gestattet. Mit Betreten/Befahren des Betriebsgeländes erkennen diese die vorliegende Betriebsordnung als verbindlich an.
2. Die angeschlossenen Gemeinden geben individuelle Zugangsberechtigungen zum Recyclingpark in Form von Chip-Karten an ihre Bürgerinnen und Bürger aus. Die Nutzung des Recyclingparks ist ausschließlich mit dieser Zugangsberechtigung gestattet.
3. Der Recyclingpark kann für die Anlieferung von Abfällen zur Verwertung sowie schadstoffhaltiger Abfälle genutzt werden. Voraussetzung ist, dass die Abfälle auf dem Territorium der jeweils angeschlossenen Gemeinden angefallen sind.
4. Unbefugten ist das Betreten des Recyclingparks und das Benutzen des Eigentums des Betreibers nicht gestattet.
5. Jeder Nutzer und jeder Mitarbeiter hat sich so zu verhalten, dass er weder die Umwelt noch das Leben oder die Gesundheit anderer und seiner eigenen Person gefährdet. Daher ist jeder verpflichtet, gültige Hinweise, Beschilderungen und insbesondere Betriebsanweisungen des Betreibers zu beachten.

## § 2 - Öffnungszeiten

1. Die betrieblichen Öffnungszeiten des Recyclingparks sind:  
Di. – Fr. 11:00 – 18:00 Uhr\*  
Sa. 09:00 – 16:00 Uhr\*  
\*letzter Einlass 15 min. vor Schließung
2. Fällt einer der Öffnungstage auf einen Feiertag, so entfällt dieser Öffnungstag ersatzlos.
3. Fällt der 24.12. bzw. 31.12. auf einen Wochentag, so sind die Öffnungszeiten von 08:00 – 13:00 Uhr.

## § 3 - Verhalten im Recyclingpark

1. Auf dem gesamten Betriebsgelände gilt die Straßenverkehrsordnung. Anlieferungsfahrzeuge dürfen nur die vorgeschriebenen Wege benutzen. Im Recyclingpark gilt generell Schrittgeschwindigkeit.
2. Den Anweisungen des Betriebspersonals ist Folge zu leisten.
3. Die Abfälle dürfen nur in die entsprechend beschilderten Container entladen werden.
4. Verschmutzungen auf dem Wertstoffhof, die bei Befüllung der jeweiligen Container entstehen, sind unverzüglich vom Verursacher zu beseitigen.
5. Nach dem Entladen der Abfälle ist der Recyclingpark unverzüglich zu verlassen.
6. Schadstoffhaltige Abfälle dürfen an der SDK-Sammelstelle nur direkt an das zuständige Betriebspersonal abgegeben werden.
7. Die Abfälle gehen mit dem Abladen in das Eigentum des Betreibers über, sofern sie nicht vom Betriebspersonal zurückgewiesen werden.
8. Die Entnahme von Gegenständen aus den aufgestellten Behältern sowie das Betreten der Container sind strikt untersagt.
9. Im Recyclingpark befindet sich ein Second-Hand-Shop, in dem noch intakte oder reparierbare Gebrauchsgüter kostenlos abgegeben und von Interessenten kostenlos mitgenommen werden können.
10. Das Rauchen ist auf dem gesamten Gelände des Recyclingparks verboten.
11. Die Nutzung des Recyclingparks unter Einfluss von Alkohol und anderer berauschender Mittel ist untersagt.
12. Ausreichender Sicherheitsabstand zu fahrenden/rollenden/beweglichen Maschinen ist einzuhalten.

## § 4 – Annahme von Abfällen

1. Abfälle werden grundsätzlich nur in Mengen angenommen, wie sie bei der normalen Haushaltsführung entstehen. Als haushaltsüblich gelten Mengen bis max. 2 m<sup>3</sup> pro Anlieferung und Tag. Zur normalen Haushaltsführung gehören ausdrücklich nicht Entrümpelungen, größere Umbauten und Renovierungen, Abrisse, sowie Rodungen.
2. Altreifen sind zahlungspflichtige Abfälle (2,50 €/Stk.) und dürfen nur mit entsprechendem Zahlungsbeleg der Gemeinde angeliefert werden.
3. Alle Abfälle müssen sortenrein und unverschmutzt angeliefert werden.
4. Die Anlieferer befüllen die entsprechend beschrifteten Container und Sammelbehälter grundsätzlich selbst, wobei das Betriebspersonal die ordnungsgemäße Zuordnung sicherstellt. Das Personal ist dann behilflich, wenn die Entladesituation es erfordert.
5. Diejenigen Bürgerinnen und Bürger, die keine Möglichkeit haben, ihre Abfälle zum Wertstoffhof zu bringen, können dies in den Gemeinden über die dort bestehenden Hilfsangebote erledigen lassen. Eine Anlieferung über die Gemeinde bzw. eine von der Gemeinde beauftragte Organisation ist nur mit einem entsprechenden Zertifikat seitens der Gemeinde gestattet.

## § 5 - Kontrollen /Zurückweisung

1. Das Betriebspersonal oder Beauftragte sind berechtigt und verpflichtet Kontrollen durchzuführen. Die Kontrollen erstrecken sich auf Art und Herkunft der Abfälle.
2. Folgende Anlieferer sind nicht berechtigt, ihre Abfälle im Recyclingpark abzugeben:
  - a) Industrie-, Gewerbe- und Dienstleistungsbetriebe (gewerbliche Anlieferungen)
  - b) Fahrzeuge mit Unternehmensaufschrift und/oder -logo
  - c) Fahrzeuge > 2,8 t (außer landwirtschaftliche Fahrzeuge)
  - d) Bau- und Arbeitsmaschinen
3. Eine Anlieferung von Abfällen durch Dritte ist - mit Ausnahme des in § 4 Abs. 5 beschriebenen Falles - grundsätzlich nicht gestattet.
4. Folgende Abfälle sind grundsätzlich von der Annahme am Recyclingpark ausgeschlossen:
  - a) Hausmüll
  - b) kontaminiertes Holz (kann kostenpflichtig über die Sortieranlage von HEIN Déchets entsorgt werden)
  - c) Munition, Sprengkörper, radioaktive Abfälle
  - d) Abfälle, die nicht in den angeschlossenen Gemeinden angefallen sind. Im Zweifel ist das Betriebspersonal berechtigt, über Annahme oder Zurückweisung von Abfällen zu entscheiden.
5. Personen, für die auf dem Betriebsgelände der Hein-Gruppe ein Hausverbot besteht, sind nicht berechtigt zur Nutzung des Recyclingparks.

## § 6 - Haftung

Das Betreten und Befahren des Wertstoffhofes erfolgt auf eigene Gefahr. Benutzer und Besucher haften für alle Schäden und sonstige Folgen zum Nachteil des Anlagenbetreibers, die sich aus Zuwiderhandlung gegen diese Benutzungsordnung oder aus nicht verkehrsgerechtem Verhalten ergeben.

## § 7 - Zuwiderhandlung

Bei Zuwiderhandlung gegen diese Betriebsordnung kann HEIN Déchets im Rahmen ihres Hausrechts die erforderlichen Maßnahmen treffen, insbesondere den Verursacher vorübergehend oder dauerhaft von der Benutzung des Wertstoffhofes ausschließen. Kosten, die HEIN Déchets aus Zuwiderhandlungen entstehen, werden dem Verursacher in Rechnung gestellt.

## § 8 - Inkrafttreten

Diese Betriebsordnung tritt mit ihrer Veröffentlichung in Kraft.

Bech-Kleinmacher, den 31.12.2011

**HEIN Alphonse**

# Relevé des associations

ASSOCIATION	PRESIDENT	SECRETAIRE	CAISSIER/TRESORIER
AMICALE SENIORS BOUS	BRENTJENS-SCHMITZ Tiny 23, rue d'Assel L – 5443 ROLLING	BACK-FABER Léonie 35A, rue de Luxembourg L – 5408 Bous	VONCKEN-HEINISCH Marie 28, rue de Luxembourg L – 5402 Assel
BADMINTON BOUS guy.hary@education.lu	HARY Guy 4, rue d'Assel L – 5443 Rolling	FRIEDERICH Marc 7, rue Heisburgerhof L – 5402 Assel	KLIMA Michael 6, rue des Romains L – 5407 Bous
BOUSER SPEKTAKEL www.bouser-spektakel.lu	LIPPERT Francis 15, Hamesfeld L – 5450 Stadtbredimus	poste vacant	THORN-REUTER Josiane 7, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange
CHORALE STE CÉCILE BOUS marianne.kayser@ec.europa.eu	KILL Jos 5, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange	SCHMIDT Gilbert 48, rte de Mondorf L – 5552 Remich	KAYSER-KILL Marianne 1B, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange
CLUB DES JEUNES BOUS www.cbous.net diekirchc@hotmail.com	DEMUTH Christophe 6, rue Heisburgerhof L – 5402 Assel	NICOLAY Philippe 57, rue Scheuerberg L – 5422 ERPELDANGE	TURPEL Victor 1, am Wangert L – 5402 ASSEL
DAMMENTURNVERAIN BOUS kuttentli@pt.lu	KUTTEN-BRENTJENS Lily 21, rue d'Assel L – 5443 Rolling	LEICK-HUBERTY Denise 14, rue d'Oetrange L – 5407 Bous	BRAUN-DELAGARDELLE Simone 34A, rue de Luxembourg L – 5408 Bous
DESCH-TENNIS IERPELDENG ASBL www.dtierpeldeng.com schroca@pt.lu	SCHMIT Gérard 42, rue Fuert L – 5410 Beyren	SCHMIT Marc 21, rue Scheuerberg L – 5422 ERPELDANGE	THORN Guy 7, rue Scheuerberg L – 5422 ERPELDANGE
ELTEREVEREENEGUNG BOUS elterevereenegung.bous@pt.lu	HEINESCH Bernard 2, rue d'Assel L – 5443 ROLLING	SIMON-KILL Netty 1c, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange	STEPHANY-WAGENER Sandra 1a, place de l'Eglise L – 5407 Bous
FC UNION REMICH/BOUS ASBL www.urb.lu claude@foetz.org	JOHANNIS Nicolas 8, rue Stinzinger L – 5402 Assel	FOETZ Claude 20, rue Principale L – 5460 Trintange	HEMMEN Pierre Herdermillen L – 5408 Bous
FRAEN A MAMMEN BOUS marianne.kayser@ec.europa.eu	HEINISCH Catherine 9, rue d'Oetrange L-5407 Bous	KAYSER-KILL Marianne 1B, rue de Mondorf L-5421 Erpeldange	MEYERS-THILLMANN Germaine Heesberhaff L-5402 Assel
GAART AN HEEM BOUS rogerkauffmann@hotmail.com	HAUSER Joseph 18, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange	HAUSER Joseph 18, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange	KAUFFMANN Roger 11, Montée des Vignes L – 5407 Bous
KELE CLUB MUSEL ELITE BOUS	ENTRINGER André 22A, rue de Trintange L – 5465 Waldbredimus	ZEIMET Fernand 16, rue de la Fontaine L – 5407 Bous	SCHNEIDER Paul 1, rue Edouard Grenier L – 1642 Luxembourg
MOTO-CLUB LES TOROS www.mce-les-toros.lu nico.mathias@niirkaan.net	KIEFFER Bern 180, rue de Cents L – 1319 Luxembourg	MATHIAS Nico 1, Neie Wee L – 5427 Greiveldange	HECK Roger 42b, rue de Luxembourg L – 5408 Bous
POMPJEEËN GEMENG BOUS goederto@pt.lu spbous@pt.lu	HEINISCH Norbert 7, Emeringerhaff L – 5421 Erpeldange	GOEDERT Tom 17, am Bongert L – 5413 Canach	WALENTINY Yann 17a, Bréil L – 5426 GREIVELDANGE
SUPPORTER CLUB FC US BOUS	FOETZ-ENTRINGER Viviane 20, rue Principale L – 5460 Trintange	LIPPERT-WILTZIUS Corinne 10, rue de Dondelange L – 8391 Nospelt	KOWALSKY-CICHY Sonja 3, Cité St. Jean L – 5407 Bous
TRENTENGER MUSEK ASBL www.trentengermusek.org schumecker@hotmail.com	THURMES Jean 5, rue Principale L- 5460 Trintange	SCHUMACHER Marc 27, rue de Remich L – 5460 Trintange	HOSS Fernand 22, rue Principale L – 5460 Trintange

# Office Social Commun de Remich (OSCR)

## MATDEELUNG UN D'BIERGER



### Kontakt:

Office social commun de Remich  
48, Quai de la Moselle  
L-5553 Remich

### Courrier:

B.P. 26 L-5501 Remich

### Telefon:

26 66 00 37 (Secrétariat)

### Fax:

26 66 00 37 50

### E-mail:

info@oscr.lu

### President vum Verwaltungsrôt:

M. Jean Vanolst

### Sekretariat:

Mme Martine Nesser-Schroeder  
M. Nico Theisen

### Assistants sociaux:

Mme Carla Spielmann  
M. Joël Streff

### Öffnungszeiten vum Guichet:

Méindes bis Freides vun 8.00 - 12.00 Auer

### Assistance sociale:

Méindes bis Freides vun 8.30 - 11.30 Auer  
Mëttes op rendez-vous an Visiten doheim

### Membergemengen:

Bous, Bërmereng, Lenneng, Réimech, Schengen,  
Stadbriedemes, Waldbriedemes a Wellesten

D'Gesetz iwer d'Sozialhëllef vum 18. Dezember 2009 ass den 1. Januar a Kraaft getrueden. Heimatt sin déi „aal“ Büro'en vun den vun den „Office sociaux“ aus de Geméngen Bous, Lenneng, Réimech, Schengen, Stadtbriedemes a Waldbriedemes opgeléist an hier Dëngschter sin elo garantéiert vun éngem „Office social commun“.

Dësen huet sai Sëtz zu Réimech an e gëtt gefouert vun engem Verwaltungsrôt wou déi 6 Geméngen jeweils 1 Verrieder dran hun. Geméngen mat méi wéi 2000 Awunner hu Recht op 2 Verrieder an dësem Rôt.

## MITTEILUNG AN DIE BÜRGER



### Kontakt:

Office social commun de Remich  
48, Quai de la Moselle  
L-5553 Remich

### Postanschrift:

B.P. 26 L-5501 Remich

### Telefon:

26 66 00 37 (Secrétariat)

### Fax:

26 66 00 37 50

### E-mail:

info@oscr.lu

### President des Verwaltungsrates:

M. Jean Vanolst

### Sekretariat:

Mme Martine Nesser-Schroeder  
M. Nico Theisen

### Sozialarbeiter:

Mme Carla Spielmann  
M. Joël Streff

### Öffnungszeiten des Büros:

Montag bis Freitag von 8.00 bis 12.00 Uhr,

### Sozialhilfe:

Montag bis Freitag von 8.30 - 11.30 Uhr  
Nachmittags nach Termin sowie Hausbesuche

### Mitgliedergemeinden:

Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen,  
Stadtbredimus, Waldbredimus und Wellenstein

Das Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfe bestimmt dass die Sozialbüros, welche sich in den Gemeindeverwaltungen von Bous, Lenningen, Remich, Schengen, Stadtbredimus und Waldbredimus befanden, vom 1. Januar 2011 aufgelöst sind. Ein gemeinsames Sozialbüro für die genannten Gemeinden befindet sich jetzt in Remich.

Das Büro ist verwaltet von einem Verwaltungsrat, in welchem jede Gemeinde von einem Verwaltungsmitglied vertreten wird. Gemeinden mit mehr als 2000 Einwohner haben Recht auf 2 Vertreter in diesem Rat.

# Office Social Commun de Remich (OSCR)

## AVISO AO PUBLICO



### Morada:

Office social commun de Remich  
48, Quai de la Moselle  
L-5553 Remich

### Caixa Postal:

B.P. 26 L-5501 Remich

### Contactos:

26 66 00 37 (Secretariado)

### Fax:

26 66 00 37 50

### E-mail:

info@oscr.lu

### Presidente do Conselho e Administração:

M. Jean Vanolst

### Secretariado:

Mme Martine Nesser-Schroeder  
M. Nico Theisen

### Assistentes sociais:

Mme Carla Spielmann  
M. Joël Streff

### Horário de abertura do guichet:

De Segunda a Sexta das 8.00 às 12.00 horas

### Assistência social:

de Segunda a Sexta das 8.30 – 11.30 horas  
durante a tarde sob marcação. Visitas ao domicílio.

### Comunas associadas:

Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen,  
Stadtbredimus, Waldbredimus e Wellenstein

Com a entrada em vigor da lei de 18 de Dezembro de 2009 sobre a organização da ajuda social com data de 1 de Janeiro de 2011, os «antigos» organismos sociais situados nas comunas de Bous, Lenningen, Remich, Schengen, Stadtbredimus et Waldbredimus são dissolvidos e as suas missões asseguradas por um Ofício social comum.

Com sede social em Remich é gerido por um Conselho de administração, onde cada comuna associada é representada por um delegado, à excepção das comunas com, pelo menos, 2000 habitantes, que contam com dois representantes.

## AVIS AU PUBLIC



### Contact:

Office social commun de Remich  
48, Quai de la Moselle  
L-5553 Remich

### Adresse postale:

B.P. 26 L-5501 Remich

### Téléphones:

26 66 00 37 (Secrétariat)

### Fax:

26 66 00 37 50

### E-mail:

info@oscr.lu

### Président du Conseil d'Administration:

M. Jean Vanolst

### Secrétariat:

Mme Martine Nesser-Schroeder  
M. Nico Theisen

### Assistants sociaux:

Mme Carla Spielmann  
M. Joël Streff

### Heures d'ouverture du guichet:

Lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 heures

### Assistance sociale:

lundi au vendredi de 8.30 – 11.30 heures  
Après-midi sur rendez-vous et visites à domicile

### Communes membres:

Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen,  
Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein

Avec l'entrée en vigueur de la loi du 18 décembre 2009 portant organisation de l'aide sociale à la date du 1er janvier 2011, les «anciens» offices sociaux qui se trouvaient au sein des communes de Bous, Lenningen, Remich, Schengen, Stadtbredimus et Waldbredimus sont dissous et leurs missions sont reprises par un Office social commun.

Celui-ci a son siège social à Remich et se trouve géré par un Conseil d'administration, où chaque commune membre est représentée par un délégué, à l'exception des communes d'au moins 2000 habitants, qui ont droit à deux représentants.

# Service de l'Enseignement

## Ecole Centrale Bous

L – 5408 BOUS · 11-13, rue de Luxembourg

### Enseignement fondamental

Téléphone: 26 70 87-21  
Téléphone: 26 70 87-32  
**GSM: 621 312 502 /503**

Salle de conférence  
Salle de conférence-Fax  
**Urgence matin (intempéries)**

### Enseignement fondamental cycle 1 · Précoce

**SCHMARTZ Romy**  
**FONCK Martine**

Téléphone: 26 70 87-25

### Enseignement fondamental cycle 1 · Préscolaire

**SCHMIDT-TOUSSAINT Valérie**  
**GUTH Martine**

Téléphone: 26 70 87-26  
Téléphone: 26 70 87-46

### Cycle 2 · 1<sup>ère</sup> année d'études

**MANGEN-MEYERS Josette**

Téléphone: 26 70 87-27

### Cycle 2 · 2<sup>e</sup> année d'études

**GODART Gilbert**

Téléphone: 26 70 87-28

### Cycle 3 · 3<sup>e</sup> année d'études

**BOUR Roby**

Téléphone: 26 70 87-23

### Cycle 3 · 4<sup>e</sup> année d'études

**MRECHES-CLEMENT Danielle**

Téléphone: 26 70 87-24

### Cycle 4 · 5<sup>e</sup> année d'études

**GROSS Nico**  
**JOST Sandra**

Téléphone: 26 70 87-42

### Cycle 4 · 6<sup>e</sup> année d'études

**SOUMANN Christophe**  
**JOST Sandra**

Téléphone: 26 70 87-44

### Cours d'appui, décharges

**BONIFAS Séverine**  
**SCHILTZ-DAEMS Edmée**  
**HEMMEN-FEIDER Mariette**

### Instruction religieuse et morale

**HANSEN-HEMMEN Edmée**  
**HOELPES Claudine**

### Comité d'école

Président: **BOUR Roby**

Membres: **SCHMIDT-TOUSSAINT Valérie**  
**GODART Gilbert**  
**BONIFAS Séverine**

### Inspecteur de l'enseignement

**SCHEIER Victor**

Téléphone: 51 30 23 20

Adresse de correspondance:

Bureau régional Sud-Est · Fax: 51 30 23 21

21, rue d'Esch · L-4392 Pontpierre

[inspectorat.sud-est@education.lu](mailto:inspectorat.sud-est@education.lu)

### Chargée de la surveillance de l'enseignement religieux et moral

**GALES-MOES Christiane**

Téléphone: 23 66 45 87

L-5457 Schwebsange - 8, rue de la Moselle

[christiane.gales@education.lu](mailto:christiane.gales@education.lu)



# Maison Relais Bous



## Qui sommes-nous?

Elisabeth, au "service social au Luxembourg", est présente dans une multitude de secteurs aussi variés que celui de l'enfance, de la jeunesse, des personnes âgées, des personnes handicapées et de l'éducation.

Elisabeth offre des solutions à des besoins sociétaux qui évoluent avec le temps et agit dans dans le plus grand respect de la dignité humaine.

Une volonté d'innovation et une recherche continue de l'excellence dans la qualité font partie de notre tradition, riche de plus de 300 ans d'histoire dans le secteur social au Grand-Duché.

Visitez notre site internet: [www.elisabeth.lu](http://www.elisabeth.lu)

## Maison Relais Bous

La maison relais offre un accueil de jour aux enfants de 3 à 12 ans ( à Bous précoce inclus) pendant 5 jours de la semaine y compris les vacances scolaires. Elle s'adresse en principe aux enfants habitant le territoire de la commune qui propose ce service. Elle crée pour les habitants les conditions nécessaires leur permettant de concilier vie familiale et vie professionnelle.



Une équipe pluridisciplinaire encadre les enfants le matin avant l'école, à midi au restaurant scolaire et pour des activités éducatives, ludiques et sportives en dehors des heures de classe.

## Maison Relais Bous

Depuis le 15 septembre 2010, la Maison Relais est gérée par ANNE asbl (Elisabeth).

L'inscription des enfants se fait par mois et sur base de modules.

La Maison Relais est ouverte de 7:00-18:00 du lundi au vendredi, y compris les vacances scolaires.

Elle est ouverte pendant toute l'année sauf les jours fériés et durant les vacances de Noël.

## Elle offre les services suivants:

- Activités socio-éducatives qui soutiennent le développement de l'enfant
- La restauration comprenant le repas de midi et des collations
- Aide aux devoirs
- Activités à thèmes pendant les vacances scolaires

## Adresse Maison Relais Bous

11, route de Luxembourg

L-5408 Bous

Tel. Bureau: 26 70 87 20

Gsm: 621 312 503 ou 621 459 789

Gsm Groupe: 621 459 042

e-mail: [direction.rbou@elisabeth.lu](mailto:direction.rbou@elisabeth.lu)

Visitez notre site internet de la Maison Relais Bous:

<http://rbou.elisabeth.lu>

## Notre équipe socio-éducative:



Siebenaller Patricia ép. Schreiner- chargée de direction  
Schweich Sandra- adjointe à la direction

Schiltz Jenny

Spigarelli Alissa

Theisen Kevin

Da Silva Paula

Deckenbrunnen Patrice

Moro Antonietta

Wagener Sandra ép. Stéphanie (remplaçante)

## Sommeraktivitaten 2011

**Thema: Feuer, Wasser, Luft und Erde**

In den Sommerferien 2011 haben wir Aktivitäten und Experimente zu den vier Naturgewalten Feuer, Wasser, Erde und Luft organisiert. Zwei Wochen lang konnten Kinder so besondere, nicht ganz alltägliche Experimente durchführen und zu kleinen Forschern werden. Dabei hat uns der Fonds National de la Recherche (FNR) finanziell und mit Know-How unterstützt: es wurden Forschungskoffer und eine Broschüre entwickelt, um zu den vier Themen Experimente durchführen zu können. (vgl. Seefebloos Ausgab 3 2011)

Neben Exkursionen in den Wald, wo die Natur und Tierwelt erforscht wurden...,



... besuchten wir unter anderem die "Völklinger Hütte", wo die Kinder selbst experimentieren konnten.



## Maison Relais Bous

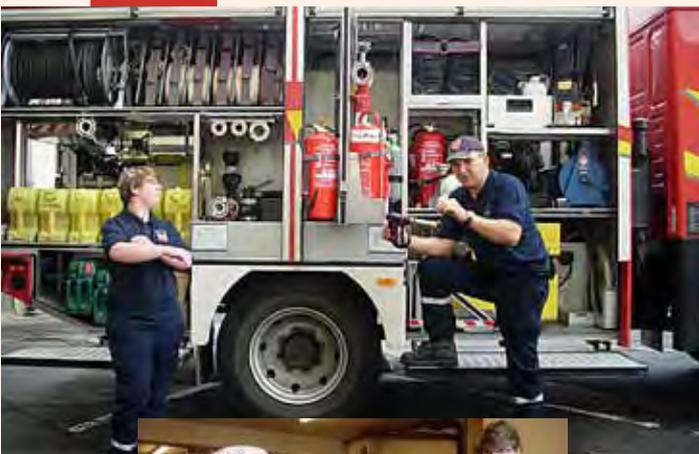
**Kontaktpersonen**  
**Pompjeeën**  
**Bous:**

**Heinisch Norbert**  
Kommandant  
Tel.: 23 69 87 72

**Schmit Jeannot**  
Jugendleeder  
Tel.: 621 28 38 85



Die Feuerwehr besuchte uns in dieser Zeit und zeigte uns ihr Arbeitsmaterial. Die Kinder wurden durch das Ausprobieren zu kleinen Feuerwehrmännern und -frauen.



## Maison Relais Bous

### Projekt mit den Schulklassen

Zweimal im Jahr beteiligt die Maison Relais Bous sich an den GIMB-Wochen "Gesond iessen, mei bewegen", einmal im Frühjahr und ein zweites Mal im Herbst. Während dieser Aktionstage legen wir noch mehr Wert auf eine gesunde, ausgewogene und altersangepasste Ernährung als sonst.



Durch dieses Projekt werden die Kinder zu kleinen Pizzabäckern und Sportlern.



Durch Bewegung erobert das Kind seine Umwelt, gewinnt kognitive, affektive und soziale Erfahrungen und drückt sich aus. Kinder bauen so motorische Fähigkeiten auf und werden im Bewegungsablauf geschickter und sicherer.

### Sonstiges

In den Schulferien unternehmen wir Einiges, um die natürliche Neugier und Abenteuerlust der Kindern zu stillen.

So besuchten wir die "Ferme pédagogique" in Schuttrange...



# Maison Relais Bous



... oder veranstalteten eine Halloweenparty.



Auch während der Schulzeit können die Kinder sich komplett austoben, in der Natur, auf dem Spielplatz, in der Turnhalle oder in einigen unserer Ateliers wie z.B.. kochen, backen, Kunst...



# Règlement Maison Relais Bous

## Article 1.-

Suite à l'institution du dispositif «chèque-service accueil» par règlement grand-ducal du 13 février 2009, la commune de Bous met à disposition des élèves de l'enseignement fondamental de la commune de Bous un service d'accueil. Ce service comprend entre autre la restauration des usagers (repas de midi et collations intermédiaires), la surveillance des usagers, l'accompagnement pour la réalisation des devoirs à domicile, des prestations d'animation, des activités à caractère socio-éducatif, des activités pédagogiques voir même des sorties et excursions. Ce service fonctionnera toute l'année du lundi au vendredi de 07:00 à 18:00 heures, à l'exception des vacances de Noël.

## Article 2.- Modules d'inscription

L'inscription des enfants se fait sur base de modules et les parents ont la possibilité d'inscrire leur(s) enfant(s) aux modules suivants :

### Pendant la période scolaire

Lundi-mercredi-vendredi		Mardi-jeudi	
Module A	07h00 - 08h10	Module A	07h00 - 08h10
Module C	12h00 - 14h00	Module C	12h00 - 14h00
		Module E	14h00 - 16h00
Module F	16h00 - 18h00	Module F	16h00 - 18h00

### Pendant les vacances scolaires

Module A	07h00 - 08h00
Module B	08h00 - 12h00
Module C	12h00 - 14h00
Module E	14h00 - 18h00

En cas de besoins, les modules prémentionnés pourront être adaptés sans aucune formalité. Les parents seront informés par écrit de toutes adaptations opérées, et ceci avant l'entrée en vigueur des modules modifiés.

## Article 3.- Inscriptions

Les inscriptions pour la Maison Relais (fiches de présence) doivent parvenir à la Maison Relais pour au plus tard le 22 du mois précédent l'inscription. L'inscription mensuelle de l'enfant doit être communiquée par le représentant légal à la Maison Relais. La première inscription doit être accompagnée d'une fiche de renseignement consciencieusement complétée et signée et d'un contrat d'accueil signé.

Les fiches de présence respectivement les fiches de renseignement et le contrat d'accueil sont mis à disposition des parents par la Maison Relais et sont téléchargeables sur le site Internet de la commune et le cas échéant, sur le site Internet du gestionnaire de la Maison Relais.

Pendant toute la durée d'inscription, les prestations commandées par le responsable pour le compte de l'enfant seront mises en facture par modules réservés quelque soit l'heure d'arrivée et de sortie de l'enfant dans les modules indiqués à l'article 2.

Toute annulation transmise après la date mentionnée à l'alinéa 1 du présent article sera facturée, sauf les absences pour maladie de plus de 3 jours et les congés annoncés au moins un mois à l'avance.

Pour organiser l'accueil et l'encadrement des enfants, toute absence doit être signalée dans les meilleurs délais, mais au plus tard pour 9 heures le même jour. Pour toute annulation avant 9 heures, le repas de midi ne sera pas facturé.

Les menus seront publiés sur le site Internet de la commune, à la Maison Relais et le cas échéant sur le site Internet du prestataire assurant la gérance de la Maison Relais.

## Article 3.- Critères d'admission

La demande d'inscription pour le service d'accueil ne donne pas automatiquement droit à l'inscription. L'inscription effective ne peut être accordée aux élèves qu'en fonction des places disponibles dans la Maison Relais en application de l'agrément du Ministère de la Famille et de l'Intégration. L'admission et les priorités d'admission des enfants sont définies d'après le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant considéré en fonction de critères sociaux-familiaux.

En cas de dépassement du nombre d'enfants autorisé, priorité d'admission sera accordée selon les critères suivants:

### Enfants prioritairement admises:

- enfants identifiés comme étant exposés au risque de pauvreté par l'administration communale ou le Ministère de la Famille et de l'Intégration, en collaboration avec les services psycho-sociaux, socio-éducatifs ou médico-sociaux publics et privés
- enfants vivant dans les ménages de bénéficiaires du revenu minimum garanti
- enfants de familles monoparentales
- enfants de familles dont les deux parents travaillent plein-temps
- enfants de familles dont un parent travaille plein-temps, le deuxième parent mi-temps



Selon article 2 du règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le chèque-service accueil, les critères d'identification des enfants exposés au risque de pauvreté sont le niveau faible du revenu du ménage, le surendettement, les charges extraordinaires, la maladie d'un des membres du ménage ainsi que l'intérêt supérieur de l'enfant.

Les modalités d'identification sont les suivantes:

- initiative d'une demande d'intervention de la part de l'administration communale compétente, de l'école, d'un service psycho-social, socio-éducatif ou médico-social, du médecin traitant, des parents ou représentants légaux ou de l'enfant,
- avis favorable d'un service psycho-social, socio-éducatif ou médico-social,
- motivation et documentation de la décision afférente.

Les parents des enfants ne pouvant pas fréquenter la Maison Relais pour cause de manque de places disponibles, seront avertis pour au plus tard le 25 du mois précédent l'inscription.

Les demandes présentées hors délais n'auront aucune priorité.

#### **Article 4.- Participation financière des parents**

La participation financière des parents est définie conformément aux tarifs fixés par le règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le «chèque - service accueil» en fonction des critères ci-après:

- a) l'inscription préalable de l'enfant, qui se fait selon les dispositions de l'article 2.
- b) le tarif dans les Maisons Relais pour enfants qui prévoit une gratuité partielle de l'accueil éducatif
  - 1) une participation financière parentale appelée «tarif chèque service»
  - 2) une participation financière parentale appelée «tarif socio - familial»
- c) le revenu du ménage, et le rang de l'enfant dans le groupe des frères et sœurs bénéficiaires de prestations familiales.

Les éventuelles collations seront facturées séparément au prix fixé dans la soumission la plus récente relative à l'exploitation de la cuisine et du restaurant scolaire de la Maison Relais Bous.

Suite à la suppression du transport séparé des élèves du cycle 1.2 et 1.3 (anc. éducation préscolaire) à 11:55 heures, l'accueil de ces élèves de 11:55 à 12:20 ne sera pas facturé.

#### **Article 5.- Urgences**

Des inscriptions d'urgence (maladie, visites médicales imprévues, modification de l'horaire de travail, événements extraordinaires, ....) seront acceptées sur présentation d'un certificat médical ou d'une attestation du patron.

#### **Article 6.- Facturation et paiements**

La participation des parents dans les frais du service d'accueil est payable sur présentation d'une facture mensuelle détaillée à la Recette communale ou, le cas échéant, directement au gestionnaire de la Maison Relais.

#### **Article 7.-**

Le présent règlement remplace le règlement cantine du 29 décembre 2003.

Ainsi arrêté par le conseil communal à Bous, le 5 avril 2011.  
Suivent les signatures.

**Approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 16 septembre 2011, réf. N° 305/11/CR.**



# Activités du Précoce-Préscolaire Cycle 1



Les photos donnent une image de la diversité des activités des classes des enseignantes Martine Guth, Romy Schmartz, Valérie Schmidt-Toussaint, Martine Fonck et Mariette Pauly-Wagener (excursions, participation aux vendanges, décoration d'arbres de Noël à la Belle Etoile, festivités de Noël et de Carnaval).



## Activités du Cycle 3



Les photos des élèves des classes de Danielle Mreches-Clement, Séverine Bonifas et Robert Bour nous montrent que l'enseignement fondamental d'aujourd'hui n'est pas uniquement une matière fastidieuse.



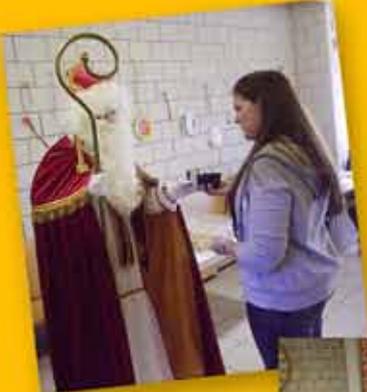
## Activités du Cycle 4



Les élèves des enseignants Sandra Jost, Nico Gross et Christophe Soumann lors d'une visite du Musée des Mines à Rumelange, dans le cadre du projet "petit-déjeuner" et à l'occasion d'une porte ouverte.



# Saint Nicolas à Bous





ANIMATION LIEE AU SITE



## Visite du Vitarium,



Les enfants sont partis à la découverte du lait et des produits laitiers en se laissant guider au fil des 45 stations interactives. Un parcours ludique et rafraîchissant autour de la nature, du corps et de la santé. Une nouvelle expérience qu'on vécu ces jeunes aventuriers.



Site « Maison Relais de Bous »  
- Juillet 2011 -



## BARBECUE,



Manger dehors, quel bonheur !!!

Les enfants ont pu profiter du beau temps  
en déjeunant dehors, entre amis  
et éducatrices.

Complicité, rire, tout était réunit.



Site « Maison Relais de Bous » -  
Juillet 2011



# Aktivitäten von der Umweltkommission



Gross Botz vom 5. März 2011



Velostour vom 15. Mee 2011



## Aktivitäten von der Umweltkommission



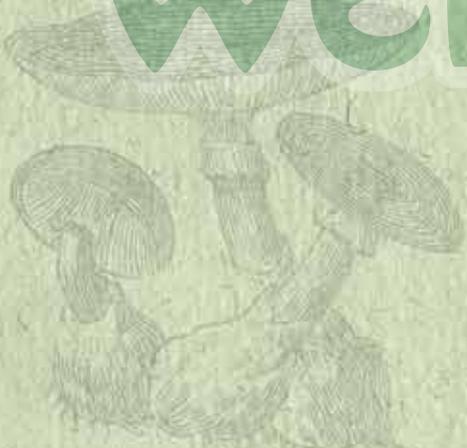
**Kappweide schneiden**



**Visite bei der SuperdrecksKëscht  
zu Colmar-Bierg, de 15. Oktober 2011**

Aktivitéiten vun der Umweltkommissioun

# "Déi geheimnisvoll Welt vun de Pilzen"



Präisiwwereechung Fotosconcours 2011

# Déi 3 éischt Präisser



**1. Präis**  
Synek Radim, Ierpeldeng

**2. Präis**  
Rose Uwe, Ierpeldeng



**3. Präis**  
Marques-Luzzi Anne, Réimech



**Konschtweekend - Vernissage 1. Apräll 2011**





**Operett MUMM SEISS**  
vum Edmond de la Fontaine



**Konschtweekend 2.4.2011**



**Konschtatelier fir Kanner 2011**

Martine DANIELS, chargée de cours,  
mat verschiddeenen Teilnehmer

## Elèves, étudiants et sportifs méritants



### Réception pour élèves, étudiants et sportifs méritants

Le vendredi, 30 septembre 2011 a eu lieu la traditionnelle réception pour élèves, étudiants et sportifs méritants. En présence des autorités communales, des délégués des associations locales de la commune de Bous et de la société de musique de Trintange, le bourgmestre Jos Johanna a procédé à la remise des prix aux élèves et étudiants ayant obtenu un diplôme de fins d'études ou des notes remarquables dans l'enseignement musical au courant de l'année scolaire 2010/2011 respectivement aux sportifs ayant réalisé des performances remarquables au courant de la saison 2010/2011.



**Des subsides scolaires d'un montant total de 8.300 € ont été remis à :**

#### **8 élèves de l'enseignement musical (1.000.- €)**

Brendel Tessy, Gasche Lisa, Hemmen Anne, Hemmen Michèle, Kuten Claude, Thorn Christian, Thorn Olivier, Töpler Lena

#### **12 élèves ayant accompli avec succès leurs études professionnelles et secondaires (4.900.- €)**

Bingen Gil, Kinkels Pit, Roselaer Maxime CATP  
Frantzen Laura, Grandjean Anne, Kass Lucie, Klopp Jean-Michel, Klopp Pit, Moro Christian, Nicolay Louis, Soares Andreia, Steil Anne-Sophie, Turpel Victor

#### **4 étudiants ayant accompli avec succès leurs études universitaires (2.400.- €)**

Klopp Sylvie, Schmit Christiane, Turpel Jacqueline, Ullmann Pit



**Des prix d'encouragement ont encore été remis aux sportifs suivants :**

**Championne Nationale 2010/2011 Duathlon  
Catégorie Kids A**

Eva Daniels

**Vice Championne Nationale 2010/2011 Tennis de Table  
Catégorie Simple Dames C**

Lucie Kass

**Championne Nationale 2010/2011 Cross Country  
Catégorie Débutantes filles**

Catherine Mreches

**FC UNION REIMECH/BOUS**

**Equipe Scolaires – Champion Classe 5 Série 2 – Montée**

**Equipe Cadets – Champion Classe 5 Série 3 - Montée**

**DT IERPELDENG**

**Equipe Seniors 1**

**Champion Promotion - Montée en Nationale 2**

Ullmann Tom, Stebens Guy, Ullmann Pit, Schmit Marc

**Equipe Seniors 3**

**Champion Division 4 District 3 - Montée en Division 3**

Moro Fiona, Dos Santos Eugénio, Stephany Frank,  
Thines Bob, Thorn Marco

**Équipe Jeunes 3**

**Champion Division 6 – District 4**

Glod Carlo, Schweitzer Alex, Thorn Philippe

**Equipe Minimes 1**

**Champion Division 3 – District 4 / Vice-champion Division 3**

Schmit Max, Simoes Dos Santos Daniel, Thorn Maurice

**Equipe Minimes 2**

**Champion Division 4 – District 5**

Schmit Lara, Glod Carlo, Schweitzer Alex





Rentnerfeier 24.11.2011



# Ofschlossiessen 9.12.2011

## Jahresabschlussfeier der Gemeindeverwaltung

Anlässlich der Jahresabschlussfeier der Gemeinde Bous, welche am 09. Dezember 2011 zum ersten Mal im "Moulin d'Altwies" in Altwies stattfand, wurden vier ehemalige Gemeinderatsmitglieder, die bei den Gemeinderatswahlen vom 09. Oktober 2011 nicht mehr antraten respektiv nicht wiedergewählt wurden verabschiedet. Als Dank für ihre langjährigen Dienste überreichte ihnen der Schöffenrat ein passendes Abschiedsgeschenk.

Lucien Hall aus Erpeldingen und Dan Philippe aus Bous gehörten dem Gemeinderat während zwölf Jahren an, davon letzterer von 2000 bis 2005 als Schöffe. Blanche Freilinger-Schwartz aus Bous und Marc Schons aus Assel waren von 2006 bis 2011 Gemeinderatsmitglied.

## Fête de fin d'année de l'administration communale

Dans le cadre de sa traditionnelle fête de fin d'année qui a eu lieu vendredi, le 9 décembre 2011 au Moulin d'Altwies, la commune de Bous a fait ses adieux à quatre conseillers sortants, n'ayant plus posé leur candidature respectivement n'ayant plus été réélu aux élections communales du 9 octobre 2011. Afin de les remercier des bons et loyaux services au cours des dernières années, un cadeau d'adieu leur a été remis par le collège échevinal.

Lucien Hall, domicilié à Erpeldange et Dan Philippe, domicilié à Bous ont siégé au conseil communal pendant 12 ans, Monsieur Philippe a entre autre rempli la fonction d'échevin de 2000 à 2005. Blanche Freilinger-Schwartz, domiciliée à Bous et Marc Schons, ayant demeuré à Assel ont fait partie du conseil communal pendant six ans de 2006 à 2011.



**Jos. Johanns, Dan. Philippe, Blanche Freilinger-Schwartz, Guy Hary, Kutten-Brentjens Lily**

Die ehemaligen Gemeinderäte Hall und Schons konnten nicht an der Jahresabschlussfeier teilnehmen.  
Les anciens conseillers Hall et Schons n'ont pas pu assister à la fête de fin d'année.

# Feierlechkeeten vum 18.6.2011 fir de Nationalfeierdag



# LA COMMUNE DE BOUS SE MET AU VERT

*DIE GEMEINDE BOUS WECHSELT AUF GRÜNEN STROM*



Depuis peu, tous les bâtiments et infrastructures de la Commune de Bous sont approvisionnés avec de l'électricité verte eida.green® de l'entreprise Eida s.a..

La commune a choisi l'entreprise Eida pour la qualité de son produit et la philosophie à 100% écologique de l'entreprise.

**Par ses activités, Eida s.a. veut faire avancer les économies d'énergie et la production d'énergie à partir de sources d'énergie renouvelable.**

*Seit kurzem werden alle Gemeindegebäude und -infrastrukturen der Gemeinde Bous mit dem umweltfreundlichen Strom eida.green® der Firma Eida s.a. beliefert.*

*Die Gemeinde hat sich aus den Gründen der Produktqualität und der 100%ig umweltfreundlichen Betriebsphilosophie für den Stromlieferanten Eida s.a. entschieden.*

**Durch seine Aktivitäten will Eida das Energiesparen und die erneuerbaren Energien voranbringen.**



eida.green® est un produit d'un niveau de qualité très élevé

- composé à 100% d'énergie provenant d'éoliennes situées aux Pays-Bas
- eida.green® soutient à hauteur de 0,2 €/kWh un fonds pour le financement des efforts d'économies d'énergie promues chez les clients

eida.green® ist ein Produkt mit sehr hoher Qualität

- zusammengesetzt aus 100% Strom aus 2 Windparks in Holland
- eida.green® unterstützt mit 0,2 €/kWh einen Stromsparfonds um die Strom-einsparbemühungen bei den Kunden zu fördern



Pour Eida la responsabilité du fournisseur ne s'arrête pas à la simple fourniture d'électricité. C'est la raison pour laquelle Eida va faire un audit de la consommation électrique d'un bâtiment communal par an pour détecter les potentiels d'économie d'énergie et y faire réduire la consommation.

*Für Eida hört die Verantwortung des Stromlieferanten nicht bei der reinen Stromlieferung auf. Deshalb wird Eida jährlich den Verbrauch eines Gemeindegebäudes analysieren mit dem Ziel Energieeinsparpotentiale aufzudecken und den Verbrauch zu reduzieren.*

  
**eida.green**  
l'électricité verte pour tous

Plus d'information sur / Weitere Info auf: [www.eida.lu](http://www.eida.lu)

Autres communes "EIDA"  
Weitere Gemeinden, welche von Eida beliefert werden



## Kommionsdag an der Gemeng Bous



8. Mee 2011

11 Kinder aus der Pfarrei Bous (3 Mädchen und 8 Buben) feierten am Sonntag, dem 08. Mai 2011 in Bous ihre erste heilige Kommunion. Begleitet von ihren Eltern, ihren Verwandten, der Pfarrgemeinschaft, den Gemeindeautoritäten, dem Lehrpersonal, der Musikgesellschaft aus Trintange sowie der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Bous zogen die Kinder in einer Prozession zur Pfarrkirche, wo sie von Pfarrer Théophile Weirich erwartet wurden. Der feierliche Gottesdienst wurde musikalisch begleitet vom Kirchenchor St. Cécile Bous und von den Lehrern Josette Mangen-Meyers (Flöte) und Alain Schmidt (Gitarre).

Onze enfants de la paroisse de Bous (3 filles et 8 garçons) ont reçu dimanche, le 8 mai 2011 à Bous le sacrement la première communion. Accompagnés de leurs parents et familles, des autorités communales, du personnel communal, de la société de musique de Trintange et des sapeurs pompiers de la commune de Bous, les enfants se sont rendus en cortège à l'église paroissiale de Bous, où ils ont été accueillis par Monsieur l'abbé Théophile Weirich, curé-doyen à Remich. La messe solennelle a été encadrée par des intermèdes musicaux de la Chorale St. Cécile Bous et des enseignants Josette Mangen-Meyers (flute) et Alain Schmidt (guitare).





Für Pfarr-Dechant Théophile Weirich war dies die letzte feierliche Amtshandlung, denn durch Beschluss von Mgr Fernand Franck, Erzbischof von Luxemburg vom 29. Juni 2011 wurde ihm auf sein Ersuchen ehrenvolle Entlassung gewährt.

Ebenfalls durch Beschluss von Mgr Fernand Franck vom 29.

Juni 2011 wurde Herr Marcel Pundel, ehemals Pfarrer in Niederkerschen und Oberkerschen, zum Pfarr-Dechanten in Remich und im Pfarrverband „Réimech“ (Pfarreien Bous, Canach, Greiveldingen, Lenningen, Remich und Stadtbredimus) mit Sitz in Remich ernannt.

Vielen Dank für die gute Zusammenarbeit während den letzten 19 Jahren.

Cette communion a été la dernière pour l'abbé Théophile Weirich, curé-doyen à Remich, auquel démission honoraire a été accordée à sa demande par décision de Monseigneur Fernand Franck, archevêque de Luxembourg du 29 juin 2011.

Par décision de Monseigneur Fernand Franck du même jour, Monsieur l'abbé Marcel Pundel a été nommé à la fonction de curé-doyen de la communauté pastorale de Remich, regroupant les paroisses de Bous, Canach, Greiveldange, Lenningen, Remich et Stadtbredimus.

Merci beaucoup pour la bonne collaboration de 1993 à 2011



## Avis au public / eau potable

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que par délibération du conseil communal du 17 mai 2011, **les taxes et redevances à percevoir sur l'eau destinée à la consommation humaine ont été fixées avec effet au 1er janvier 2012 comme suit :**

### 1) Partie fixe

a) secteur des ménages :

Redevance en € par diamètre du compteur						
diamètre	¾" 20 mm	1" 25 mm	5/4" 32 mm	1 ½" 40 mm	2" 50 mm	3" 80 mm
prix hTVA	90,00 €	112,50 €	144,00 €	180,00 €	225,00 €	349,51 €
TVA 3 %	2,70 €	3,37 €	4,32 €	5,40 €	6,55 €	10,49 €
prix ttc	92,70	115,87 €	148,32 €	185,40 €	225,00 €	360,00 €

b) secteur industriel :

Redevance en € par diamètre du compteur						
diamètre	¾" 20 mm	1" 25 mm	5/4" 32 mm	1 ½" 40 mm	2" 50 mm	3" 80 mm
prix hTVA	310,00 €	387,50 €	496,00 €	620,00 €	775,00 €	1.240,00 €
TVA 3 %	9,30 €	11,625 €	14,88 €	18,60 €	23,25 €	37,20 €
prix ttc	319,30 €	399,125 €	510,88 €	638,60 €	798,25 €	1.277,20 €

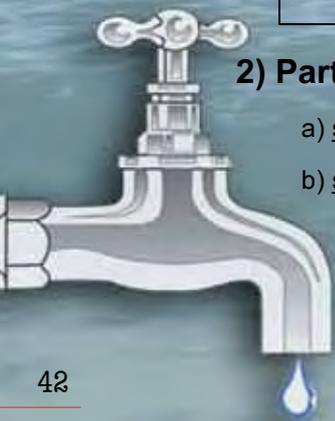
c) secteur agricole :

Redevance en € par diamètre du compteur						
diamètre	¾" 20 mm	1" 25 mm	5/4" 32 mm	1 ½" 40 mm	2" 50 mm	3" 80 mm
prix hTVA	270,00 €	337,50 €	432,00 €	540,00 €	675,00 €	1.080,00 €
TVA 3 %	8,10 €	10,125 €	12,96 €	16,20 €	20,25 €	32,40 €
prix ttc	278,10 €	347,625 €	444,96 €	556,20 €	695,25 €	1.112,40 €

### 2) Partie variable

a) secteur des ménages :  $2,80 \text{ € hTVA / m}^3 + 3 \text{ \% TVA (0,0840 €)} = 2,8840 \text{ € ttc / m}^3$

b) secteur industriel :  $1,05 \text{ € hTVA / m}^3 + 3 \text{ \% TVA (0,0315 €)} = 1,0815 \text{ € ttc / m}^3$



## Avis au public / eaux usées

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que par délibération du conseil communal du 17 mai 2011, **les taxes et redevances à percevoir sur assainissement des eaux usées ont été fixées avec effet au 1er janvier 2012 comme suit :**

### Partie fixe

a) secteur des ménages : 21,00 € par EHm (équivalent habitant moyen)/an

Les valeurs EHm à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau des EH moyens annuels et les directives annexés.

b) secteur industriel : 76,00 € par EHm (équivalent habitant moyen)/an

Les valeurs EHm à appliquer sont déterminées d'après le tableau des EH moyens annuels et les directives annexés.

c) secteur agricole : 64,00 € par EHm (équivalent habitant moyen)/an

Les valeurs EHm à appliquer sont déterminées d'après le tableau des EH moyens annuels et les directives annexés.

### Partie variable

a) secteur des ménages : 2,10 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

b) secteur industriel : 0,78 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

c) secteur agricole :

1) Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et un ou plusieurs étables :

- sans raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie) au réseau public d'assainissement: 1,05 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m<sup>3</sup> par an et par personne faisant partie du ménage au 1<sup>er</sup> janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération.

- avec raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie) au réseau public d'assainissement: 1,05 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m<sup>3</sup> par an et par personne faisant partie du ménage au 1<sup>er</sup> janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération.

La consommation en eau pour compte du local de stockage de lait (laiterie) est fixée forfaitairement à 50 m<sup>3</sup> par an.



## Avis au public / eau potable

2) Pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :

- 1,05 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

3) Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

- sans raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie) au réseau public d'assainissement: aucune partie variable de redevance assainissement n'est due
- avec raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie) au réseau public d'assainissement: 1,05 € / m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine en appliquant un forfait de 50 m<sup>3</sup>.

### Exemples de facturation des tarifs annuels relatifs à l'eau potable et à l'eau usée pour les ménages privés :

Le ménage X dispose d'un compteur d'eau d'un diamètre de 20mm ( $\pm$  95 % des ménages dans la commune de Bous) et sa consommation en eau potable pendant l'année 2012 s'élève à 200 m<sup>3</sup>.

#### Taxe eau potable

Partie fixe	92,70. – Euros, TTC
Partie variable	576,80.- Euros (200 X 2,8840.- Euros)
Tarif annuel	669,50.- Euros

#### Taxe eau usée

Partie fixe	52,50.- Euros
Partie variable	420,00.- Euros (200 X 2,10.- Euros)
Tarif annuel	472,50.- Euros

Babysitting  
Babysitting



#### Relevé des babysitters,

ayant accompli un cours de babysitting, organisé au courant du mois de novembre 2008 par l'Administration Communale de Bous en collaboration avec l'Action Familiale et Populaire.

#### Liste der Babysitter,

welche im Laufe des Monats November 2008 einen von der Gemeindeverwaltung Bous in Zusammenarbeit mit der Action Familiale et Populaire organisierten Babysitterkursus abgeschlossen haben.

<b>KUTTEN Danielle, Rolling</b>	<b>23 69 95 10</b>	<b>691 30 39 69</b>
<b>MONDLOCH Elisabeth, Bous</b>	<b>23 66 93 68</b>	<b>661 92 89 04</b>
<b>SPECCHIO Melissa, Erpeldange</b>		<b>661 80 03 36</b>

## Syndicats intercommunaux

### COMMUNE DE BOUS

Relevé des syndicats intercommunaux et autres associations et organisations auxquels la commune de Bous est affiliée

•  
Relevé des délégués

**Syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Remich (SIAER)**

Délégués : Kuttén-Brentjens Lily, Schanen Romain

•  
**Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduelles de l'Est (SIDEST)**

Délégué : Johanns Jos

•  
**Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach (SIGRE)**

Délégué : Johanns Jos

•  
**Syndicat pour la distribution d'eau dans les communes de Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus**

Délégués : Braun Pierre, Johanns Jos

•  
**Centre régional de rencontre pour jeunes des communes de Bous, Remich et Stadtbredimus Asbl**

Délégués : Hary Guy, Gonzalez Patricia

•  
**Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées - Club Senior Syrdall Heem**

Délégués : Kuttén-Brentjens Lily, Simon-Kill Netty

•  
**Groupe d'Action Locale Leader Miselerland**

Délégués : Zimmer Bernd, Simon-Kill Netty (suppléant)

•  
**Office Régional du Tourisme de la Moselle luxembourgeoise (ORT Moselle)**

Délégués : Johanns Jos, Braun Pierre (suppléant)

•  
**Office Social Commun Remich (OSCR)**

Délégué : Schanen Romain

•  
**Conseil National des Femmes Luxembourgeoises**

Délégués : Kuttén-Brentjens Lily, Simon-Kill Netty (suppléant)



# Bicherbus 2012

### Bicherbus 2012 Tour 9

Trënteng	09:15 - 09:45
Bous	09:50 - 10:10
Rëmerschen	10:30 - 11:00
Bech-Maacher Schoul	11:20 - 11:45
Réimech Esplanade	13:20 - 13:40
Stadtbriedemes	13:50 - 14:25
Greiveldeng	14:35 - 14:55
Kanech	15:05 - 15:30

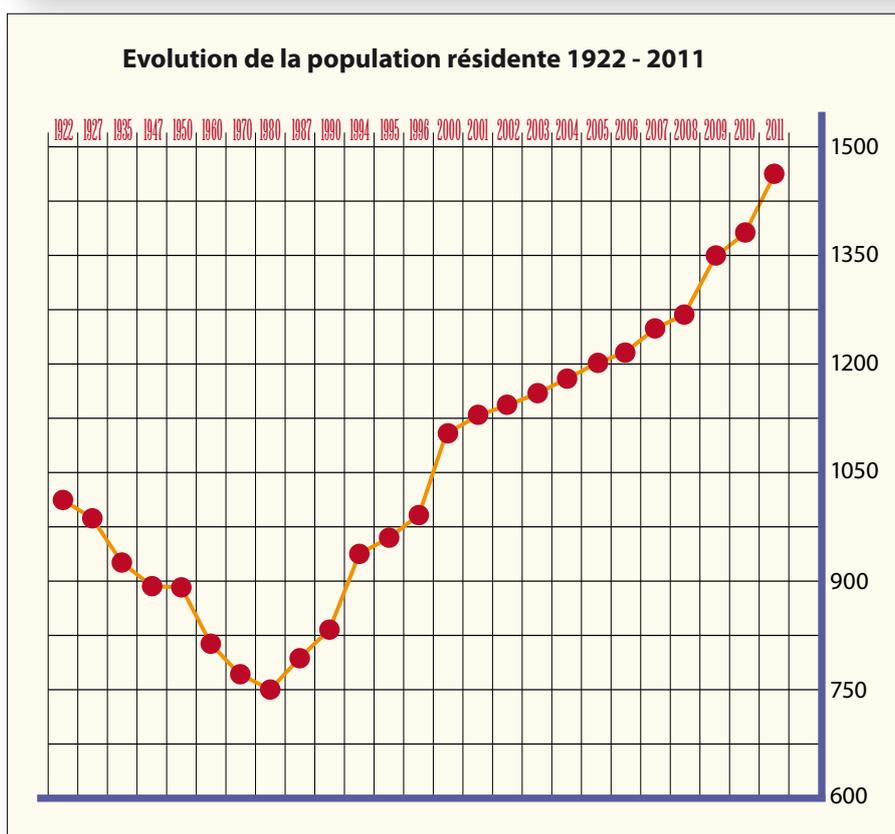
Mëttwochs den:  
04/01 · 25/01 · 15/02 ·  
14/03 · 18/04 · 09/05 ·  
06/06 · 27/06 ·  
18/07 · 19/09 · 10/10 ·  
07/11 · 28/11 · 19/12

# Calendrier des manifestations 2012

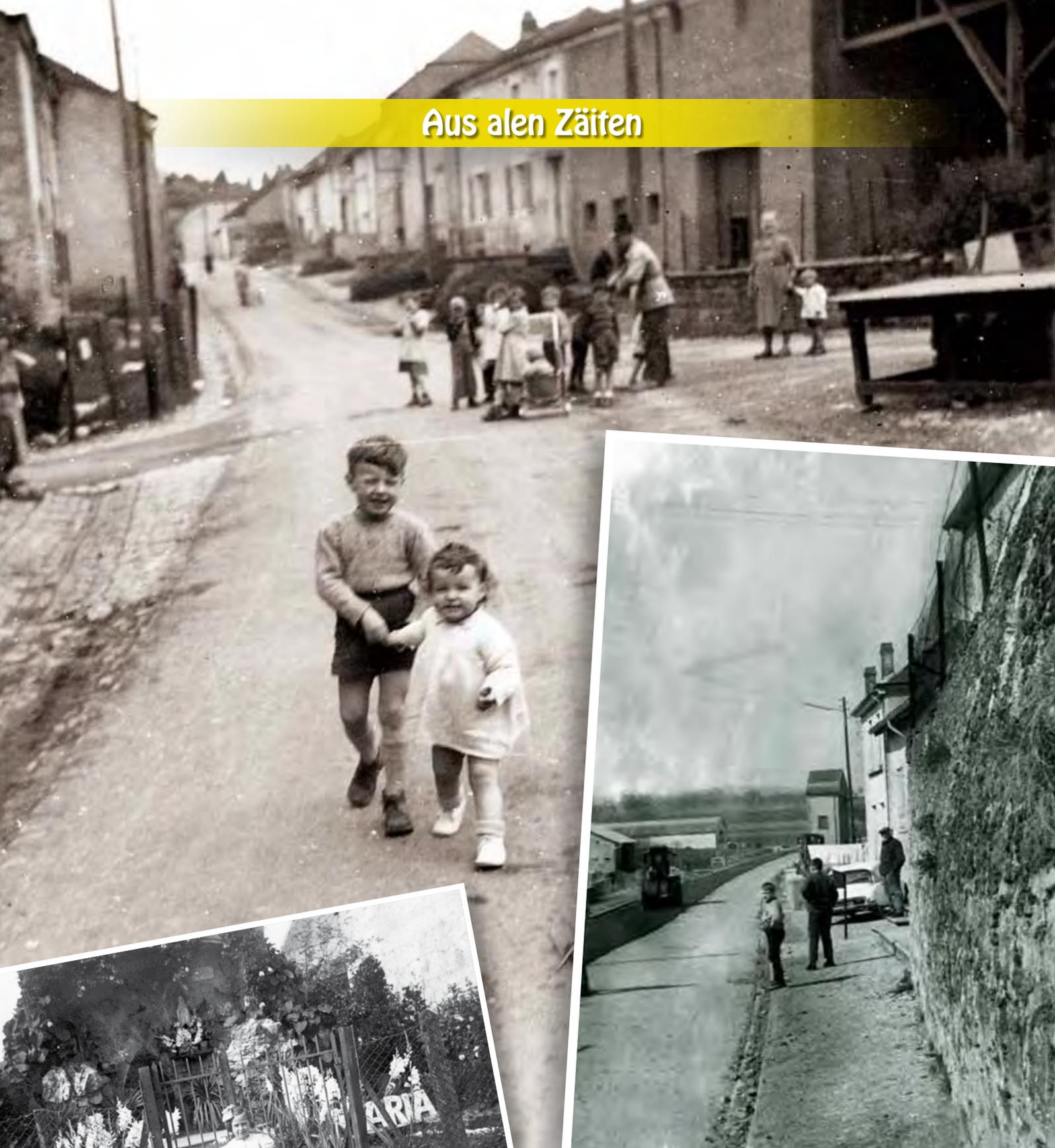
<b>JANVIER</b>	05.01.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	07.01.2012	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	08.01.2012	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	13.01.2012	CHRËSCHTBAMSAMMLUNG	POMPJEEËN GEMENG BOUS
	13.01.2012	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	14.01.2012	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	19.01.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	22.01.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	GAART AN HEEM BOUS
	28.01.2012	TRAIPENOWEND	FC UNION REIMECH/BOUS
29.01.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	AMICALE SENIORS BOUS	
<b>FEVRIER</b>	02.02.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	03.02.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	BEIEVERÄIN KANTON REIMECH
	04.02.2012	KANNERFUESBAL	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	11.02.2012	VERKAAF VUN FUESKNIET	TRENTENGER MUSEK
	16.02.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	26.02.2012	BUERGBRENNEN	POMPJEEËN GEMENG BOUS
<b>MARS</b>	01.03.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	02.03.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	MOTOCLUB IERPELDENG
	09.03.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	DAMMENTURNVERÄIN
	10.03.2012	GROUSS BOTZ	EMWELTKOMMISSIOUN
	11.03.2012	FIRMUNG/CONFIRMATION	
	15.03.2012	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	24.03.2012	KANNERBICHERMOART	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
<b>AVRIL</b>	06.04.2012	VERKAF VU GEBAKE FËSCH	SUPPORTERCLUB US BOUS
	15.04.2012	BASAR	FRAEN A MAMMEN BOUS
	22.04.2012	KOMMIOUN / COMMUNION	
	29.04.2012	FRËIJOERSFEST	MOTOCLUB IERPELDENG
	29.04.2012	VELOSTOUR	EMWELTKOMMISSIOUN
<b>MAI</b>	12.05.2012	OLDIESPARTY	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	19.05.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	DËSCH-TENNIS IERPELDENG
	24.05.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	FRAEN A MAMMEN BOUS
<b>JUIN</b>	16.06.2012	MASS FIR MAMMENDAGFEIER	GAART AN HEEM BOUS
	17.06.2012	MAMMENDAGFEIER	GAART AN HEEM BOUS
	30.06.2012	BEIERFEST	KELECLUB MUSEL ELITE
<b>JUILLET</b>	06.07.2012	SCHOULFEST/FÊTE SCOLAIRE	ELTEREVEREENEGUNG
	14.07.2012	NUETSRALLYE	CLUB DES JEUNES BOUS
	15.07.2012	DUERFFEST	DËSCH-TENNIS IERPELDENG
	28.07.2012	DUERFFEST	POMPJEEËN GEMENG BOUS
	29.07.2012	DUERFFEST	POMPJEEËN GEMENG BOUS
<b>AOÛT</b>	17.08.2012	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
	18.08.2012	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
	19.08.2012	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
<b>SEPTEMBRE</b>	16.09.2012	FLOUMAART	GAART AN HEEM BOUS
<b>OCTOBRE</b>	06.10.2012	IVV – HIERSCHTMARSCH / MARCHE POPULAIRE	TRENTENGER MUSEK
	27.10.2012	MULLENOWEND	FC UNION REIMECH/BOUS
<b>NOVEMBRE</b>	10.11.2012	HÄMMELSMARSCH	FC UNION REIMECH/BOUS
	18.11.2012	CÄCILIEFEIER	TRENTENGER MUSEK
	22.11.2012	RENTNERFEIER / FÊTE POUR PERSONNES AGÉES	GEMENG BOUS
	25.11.2012	CHRËSCHTBASAR / BAZAR DE NOËL	GAART AN HEEM BOUS
<b>DECEMBRE</b>	01.12.2012	NIKLOSFEIER / FÊTE ST NICOLAS	GEMENG BOUS
	01.12.2012	CHRËSCHTBASAR / BAZAR DE NOËL	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	08.12.2012	KABARÄ JEMP SCHUSTER	GEMENG BOUS
	15.12.2012	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	POMPJEEËN GEMENG BOUS

# Statistiques

Composition de la population par nationalité et localité						
Nationalité	ASSEL	BOUS	ERPELDANGE	ROLLING	TOTAL	Pourcentage
allemande	6	14	9	4	33	2,31%
américaine		1	1		2	0,14 %
angolaise			1		1	0,07 %
autrichienne		2			2	0,14 %
belge		14	10		24	1,68 %
brésilienne		4			4	0,28 %
britannique	8	4	1	2	15	1,05 %
bulgare		3			3	0,21 %
chinoise			2		2	0,14 %
danoise			5		5	0,35 %
espagnole		2	5		7	0,49 %
finlandaise		1			1	0,07 %
française	3	32	34	6	75	5,25 %
grecque	1				1	0,07 %
hongroise				1	1	0,07 %
irlandaise	1	3			4	0,28 %
italienne	3	6	5		14	0,98 %
<b>luxembourgeoise</b>	<b>120</b>	<b>456</b>	<b>392</b>	<b>93</b>	<b>1061</b>	<b>74,27 %</b>
marocaine			1		1	0,07 %
monténégrinne		3	3		6	0,42 %
néerlandaise		6	1	1	8	0,56 %
norvégienne			3		3	0,21 %
philippine			1	1	2	0,14 %
polonaise	5		3		8	0,56 %
portugaise	25	54	48	29	156	10,92 %
roumaine			3	1	4	0,28 %
serbe			1		1	0,07 %
slovaque			1		1	0,07 %
suédoise	5				5	0,35 %
suisse			1		1	0,07 %
tchèque			4		4	0,28 %
thaïlandaise				1	1	0,07 %
tunisienne					1	0,07 %
U.R.S.S.			1		1	0,07 %
<b>TOTAL par localité</b>	<b>177</b>	<b>606</b>	<b>536</b>	<b>139</b>	<b>1458</b>	<b>100%</b>



## Aus alen Zäiten



**W**éi d'Zäit vergeet seet een sech bei  
dëse Fotoen aus de fofzeger a siechzeger  
Joren vun der Munnrefer an der  
Roullenger Strooss zu Ierpeldeng.

Wann dir Leit op de Fotoen erkennt,  
dann deelt eis w.e.g d'Nimm mat.  
De Schäfferot wier och frou, wa Leit, déi  
nach al Fotoen iwwert d'Gemeng hunn,  
déi géingen ausléinen.  
Merci am Virus.